

● Le magazine de l'Alliance biblique française

BIBLIOSCOPE

● METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



● **DOSSIER**

La bibliothèque
historique de l'Alliance
biblique française

GROS PLAN

*Quelques pépites de la
bibliothèque historique*

ACTION MONDIALE

*« En Algérie, avoir une
Bible, ça reste un luxe ! »*

MÉDITATION

*Comme un arbre planté
près d'un cours d'eau*



LE MONDE

histoire - art - archéologie

DE LA BIBLE

Explorez l'histoire et la culture religieuses
dans les trois monothéismes



TRIMESTRIEL - 4 NUMÉROS PAR AN

Réalisé par une équipe de chercheurs de renommée internationale et de journalistes, destiné au grand public, *Le Monde de la Bible* répond également aux spécialistes en recherche d'approfondissement. Au mook trimestriel en version papier et numérique s'ajoute une large bibliothèque de livres numériques.

EN VENTE



chez votre marchand de journaux
sur www.librairie.bayard.com

au **0 825 825 831** Service 0,18 € / min
+ prix appel

bayard

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : contact@alliancebiblique.fr • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG • Directeur de publication : Jonathan Boulet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Laurène de la Chapelle, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Jonathan Boulet, Alain Combes, Dominique Donzelot, Nicolas Fouquet, Pascal Rodet • Graphisme et mise en page : Coraline Fouquet • Trimestriel : Septembre 2023 • Photos : ABF.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage.
Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.

Chères lectrices, chers lecteurs,



Il aura fallu attendre deux siècles pour avoir la possibilité d'écrire ces lignes. C'est un honneur pour moi de vous présenter dans ce Biblioscope la bibliothèque historique de l'Alliance biblique française. J'en parlais comme d'un rêve dans mon édito de décembre 2015. C'est maintenant chose faite. Quelle joie de pouvoir rendre ce trésor accessible de façon permanente ! Si vous êtes à Paris le 16 septembre 2023, ce serait un plaisir de vous accueillir dans le cadre des Journées européennes du patrimoine.

Dans ce numéro, vous découvrirez aussi de nombreuses actualités de l'association. J'espère que la première rencontre avec une vingtaine de pasteurs en annoncera bien d'autres. Nous vous invitons également au lancement tant attendu de la Bible de la rue. Et nous vous présentons Ali Khidri, qui vous parle de son travail en Algérie.

Sur la quatrième de couverture, ça n'est pas une simple annonce que vous voyez. C'est le fruit de cinq années de travail de la branche éditoriale. Voici une Bible complète pour toute la famille, avec trois types de parcours de lecture et de nombreuses activités à choisir en fonction de l'âge de l'enfant. L'objectif est de donner goût à la lecture de la Bible aux jeunes tant individuellement que collectivement, au sein de la famille.

Merci de nous lire, de nous soutenir, d'être présent dans cette mission et surtout, n'hésitez jamais à nous transmettre vos témoignages. Cela nous encourage toujours de connaître le fruit des multiples actions que nous entreprenons. Tout cela est rendu possible par l'implication de bénévoles, permanents, donateurs, beaucoup de prière et grâce à Dieu !

● PAR JONATHAN BOULET, directeur général de l'Alliance biblique française

édito sommaire

04

DOSSIER

La constitution de la bibliothèque historique

08

GROS PLAN

Quelques pépites de la bibliothèque historique

10

NOUVELLES DES PROJETS

12

ACTION MONDIALE

« En Algérie, avoir une Bible, ça reste un luxe ! »

14

MÉDITATION

Comme un arbre planté près d'un cours d'eau

15

LE COIN DES ÉDITIONS



dossier



LA CONSTITUTION DE LA
BIBLIOTHÈQUE HISTORIQUE

*Dans les sous-sols
du 6Lhomond,
les locaux de
l'Alliance biblique
française, se cache
une magnifique
salle intemporelle.
Celle-ci rassemble
environ 2500
Bibles, Psautiers,
Nouveaux
Testaments...
Mais comment
s'est constituée
cette riche
collection ?*

● PAR DOMINIQUE DONZELOT,
membre de l'Alliance biblique
française et ancien administra-
teur délégué

La création de la Société biblique protestante de Paris, l'un des ancêtres de l'Alliance biblique française, date de 1818. Dès ses débuts, son Comité désire « former une bibliothèque biblique composée d'un exemplaire de chacune des éditions des versions françaises et allemandes des Écritures-Saintes qui, depuis la réformation, ont été publiées pour l'usage des églises protestantes », comme il est fait mention dans son bulletin n°14 de juin 1823.

UN SYSTÈME DE TROC

La méthode utilisée à l'époque pour se faire céder les ouvrages est originale puisque la Société biblique protestante de Paris propose de donner en échange des anciennes bibles « des éditions modernes et d'un service plus usuel ». Il n'en faut pas davantage. La dynamique est lancée ! Parmi les premiers exemplaires récupérés, peuvent être mentionnés : une Bible Ostervald, édition de Neuchâtel, de 1744 ; une Bible, édition de Genève, en cinq volumes de 1570 ou encore une Bible franco-latine de 1568, religieusement conservée depuis plusieurs siècles par une famille d'Eure-et-Loir.

Un texte publié en 1824 relate le récit de l'un de ces échanges. Un pauvre artisan d'origine allemande vivait à Montbéliard où il était marié à une Française. Il possédait une ancienne et très petite édition de la Bible dans sa langue maternelle. Étant âgé et n'arrivant plus à la lire, il demanda à la troquer contre une version française de l'époque. Lorsqu'il reçut la Bible de Toulouse offerte par le Comité, il fut ému et transporté de joie.

« Dieu soit béni ! Je pourrai lire la parole de Dieu à ma femme », s'écria-t-il avec enthousiasme. Son épouse n'était pas en reste. Elle s'exclama : « Je n'aurais plus lieu d'envier le bonheur de mon mari. Jusqu'à présent, je restais délaissée sur mon lit de douleur, pendant qu'il goûtait le doux plaisir de lire l'Écriture sainte dans sa langue. Mais dès aujourd'hui, je vais le partager avec lui. » Quel beau témoignage !

UNE EXPANSION RAPIDE

Les efforts continuèrent et la collection s'agrandit au fur et à mesure grâce à la générosité du public et des Sociétés bibliques étrangères. En 1862, la bibliothèque comprend environ 500 volumes. À peine six ans plus



tard, à l'occasion du Jubilé de la Société biblique protestante de Paris en 1868, elle a doublé pour en compter près de 1100. Un rapport de l'époque souligne que cet accroissement soudain est « le résultat de nouvelles demandes adressées aux Sociétés de Londres, des Pays-Bas, de Russie et, en partie, d'achats faits avec soin et à des prix toujours modérés ».

Ainsi, c'est à cette période que sont acquis certains des ouvrages qui se trouvent être aujourd'hui parmi les plus intéressants de la collection. Signalons : la Bible de Jacques Lefèvre d'Étaples de 1530, le Nouveau Testament de Denis Amelote, le Nouveau Testament grec d'Érasme de 1516 ou encore le Psautier hébreu-grec-arabe-chaldéen de Justiniani de 1516, qui est le second ouvrage polyglotte sorti de la presse.

.....
La collection s'agrandit grâce à la générosité du public et des Sociétés bibliques étrangères.
.....

Voici la façon dont s'exprimaient les acteurs de l'époque : « Nous aspirons, Messieurs, à rendre aussi complète que possible cette collection [...], mais nous ne pourrions que bien peu de chose si vous nous refusiez votre concours. Les vieilles éditions qui achèvent de s'user dans nos campagnes, [...] nous ne pouvons les obtenir que par le zèle des pasteurs et des amis de notre œuvre. Elles ne seront à leur véritable

place que sur les rayons de notre bibliothèque où elles formeraient un tout, qu'on ne rencontre pas même à la Bibliothèque impériale. Aidez-nous, Messieurs, dans cette belle tâche, qui consiste à rassembler les matériaux d'une histoire complète de la Bible française. »

UNE MISE À DISPOSITION DU PUBLIC

Des événements exceptionnels, comme les Expositions universelles de Paris en 1867 et 1878, sont également l'occasion de relancer une dynamique qui peut éventuellement s'esouffler. Les « Sociétés bibliques » y ont un pavillon où elles distribuent des traités et surtout des Évangiles dans toutes les langues aux nombreux visiteurs de passages. Mais elles ont également un endroit où elles présentent des bibles anciennes et des bibles hébraïques. Elles animent « un petit pavillon consacré à la librairie où l'on vend à très bon marché, il faut l'avouer, de fort belles Bibles de tous les formats et en toutes langues », comme le signale une publication de l'époque. Elles reçoivent, à chaque occasion, la médaille de Bronze de l'exposition (section des sociétés savantes).

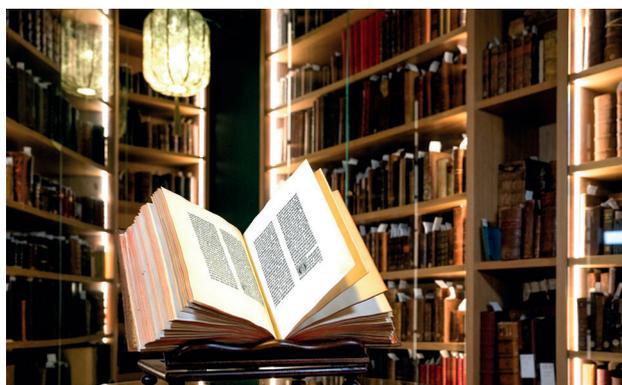
La volonté de rendre accessible au grand public cette part de notre histoire a toujours été présente et a pu prendre des formes différentes. À partir de 1973, des expositions bibliques itinérantes sont régulièrement organisées par l'Alliance biblique française sous l'égide du Pasteur Jean Boyer, qui en devient le Secrétaire général à partir de 1975. En France

métropolitaine, en Outre-mer, en Belgique ou encore en Suisse, ces déplacements sont à la fois l'occasion de faire découvrir cette formidable collection mais aussi de l'enrichir de nouveaux dons.

Les expositions bibliques itinérantes sont l'occasion de faire découvrir cette formidable collection mais aussi de l'enrichir de nouveaux dons.

Pendant fort longtemps, un manuscrit exceptionnel – un évangélaire magnifiquement illustré du XII^e siècle – fut le plus bel et le plus précieux ouvrage de cet ensemble et fut régulièrement présenté au public dans le cadre des expositions itinérantes. Malheureusement, il fut vendu en 2006. La bibliothèque n'en reste pas moins époustouflante, à plus forte raison depuis que les ouvrages sont magnifiquement mis en valeur dans le sous-sol du 6Lhomond.

Aujourd'hui, la bibliothèque historique de l'Alliance biblique française, c'est près de 2500 exemplaires, dont le plus ancien est un incunable de 1478, et c'est plus d'une centaine de langues différentes représentées. Le lieu est un véritable témoin de l'histoire de la transmission de la Bible. Il rend compte de l'importance jouée par l'invention de l'imprimerie, du tournant de la traduction de la Bible en langue vulgaire, de l'évolution de la langue française ou encore de l'apport déterminant des Sociétés bibliques dans cet élan.



LE ROULEAU DE LA TORAH



Correspondant aux cinq premiers livres de la Bible hébraïque, le rouleau de la Torah présent dans la bibliothèque date du 18^e siècle et est composé de feuilles de parchemin assemblées entre elles. On peut remarquer les lignes tracées au couteau par le scribe et le fait que le texte n'est pas vocalisé (seules les consonnes sont écrites).

Ce rouleau a été confié par un rabbin à un pasteur protestant de Strasbourg pendant la Seconde Guerre mondiale. Il a ensuite été légué après le conflit à l'Alliance biblique française. Ce rouleau avait préalablement été rendu volontairement impropre à l'usage liturgique synagogal par l'effacement d'une de ses lettres déjà bien pâle.

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2023

Ce numéro du Biblioscope vous a donné envie de découvrir plus en détail la bibliothèque historique de l'Alliance biblique française et les précieux ouvrages qu'elle contient ? Bonne nouvelle : c'est tout à fait possible. À l'occasion des Journées du Patrimoine 2023, nous vous ouvrons nos portes. Différentes animations vous seront proposées autour du texte biblique et de l'enjeu de sa transmission. Venez nous rencontrer !

Alliance biblique française : 6 rue Lhomond 75005 Paris

LE SAMEDI 16 SEPTEMBRE DE 10H À 18H.

gros plan

sur des bibles anciennes

QUELQUES PÉPITES DE LA BIBLIOTHÈQUE HISTORIQUE

La bibliothèque historique de l'Alliance biblique française réunit près de 2500 ouvrages. Nous vous en présentons quatre exemplaires ici parmi ceux qui nous semblent les plus intéressants. Le choix est évidemment subjectif. Belle découverte !

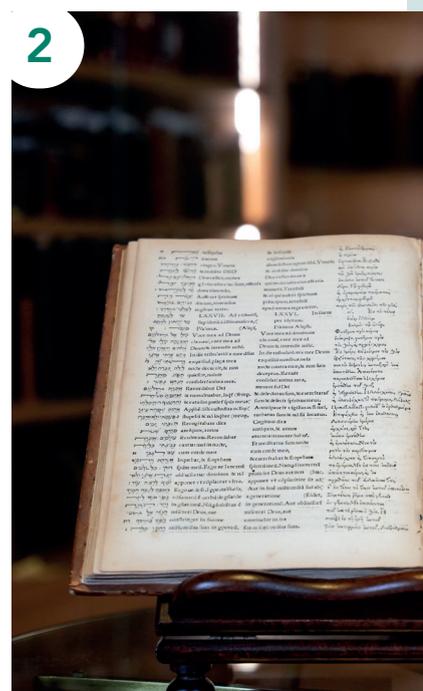
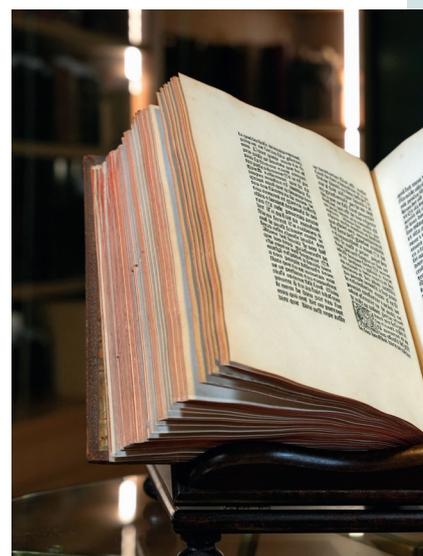
● PAR ALAIN COMBES, spécialiste en bibles anciennes

1/ LA BIBLE DU VIEL TESTAMENT, Lyon, Barthélémy Buyer, 1478.

La plus ancienne des bibles conservées à la bibliothèque est née alors que Gutenberg, inventeur de l'imprimerie à caractères mobiles venait à peine de disparaître (1468). Il s'agit d'un incunable : un livre qui date du temps « du berceau de l'imprimerie ». Elle se conclut par ces quelques mots en français : « Cy finist la table de ce present livre qui est dit la bible du viel testament. » Datée de 1478, elle fut imprimée à Lyon chez Barthélémy Buyer. Il s'agit d'une Bible « abrégée », en français. Une sélection de récits permet de suivre les événements de l'histoire d'Israël, de rencontrer les personnages principaux de l'Ancien Testament et de retrouver les épisodes de l'Évangile qui sont lus et commentés à la messe. Malgré ce choix qui allège considérablement le texte biblique, certaines éditions précisent « au plus près du vrai texte ».

2/ PSALTERIUM..., Gênes, Pietro Paolo Porro, 1516.

Le psautier de Justiniani paraît en 1516. L'exemplaire de l'Alliance biblique française provient de la bibliothèque du pape Pie VI. C'est une merveille de typographie. On y trouve huit colonnes : le texte hébreu des psaumes, le latin traduisant l'hébreu, le latin de la Vulgate, le grec de la Septante, l'arabe, le texte du targum araméen des psaumes, le latin traduisant l'araméen et la dernière colonne consacrée aux commentaires tirés du midrash hébreu. Justiniani, évêque italien, ami du théologien et philosophe Pic de la Mirandole, envisageait une Bible polyglotte mais pour diverses raisons le projet se limita aux psaumes pour lesquels il fit venir à Gênes un imprimeur de Turin (Pietro Paolo Porro) qui conçut les fontes nécessaires. C'est seulement la deuxième fois qu'apparaissent des caractères arabes imprimés.



1



3/ BIBLIA, Paris, Robert Estienne, 1540.

La superbe Bible latine de Robert Estienne de 1540 où apparaissent les variantes de différents manuscrits est aussi la première Bible illustrée de ce célèbre imprimeur : vingt gravures sur bois dont plusieurs de grandes tailles ont été dessinées suivant les instructions de François Vatable, célèbre hébraïsant. Elles sont un bel exemple de l'illustration didactique et archéologique qui sera reprise dans de nombreuses bibles autant catholiques que protestantes pendant longtemps. Situés dans l'Ancien Testament, ces visuels sont parfois de grande dimension. On trouve quelques cartes, une représentation simplifiée du temple de Jérusalem avec les autels des sacrifices, le grand prêtre avec les ornements sacrés, le coffre de l'Alliance, le chandelier comme on le voit figurer sur l'arc de Titus à Rome...

4/ BIBLE EN BRAILLE, Lausanne, Asile des aveugles, 1860.

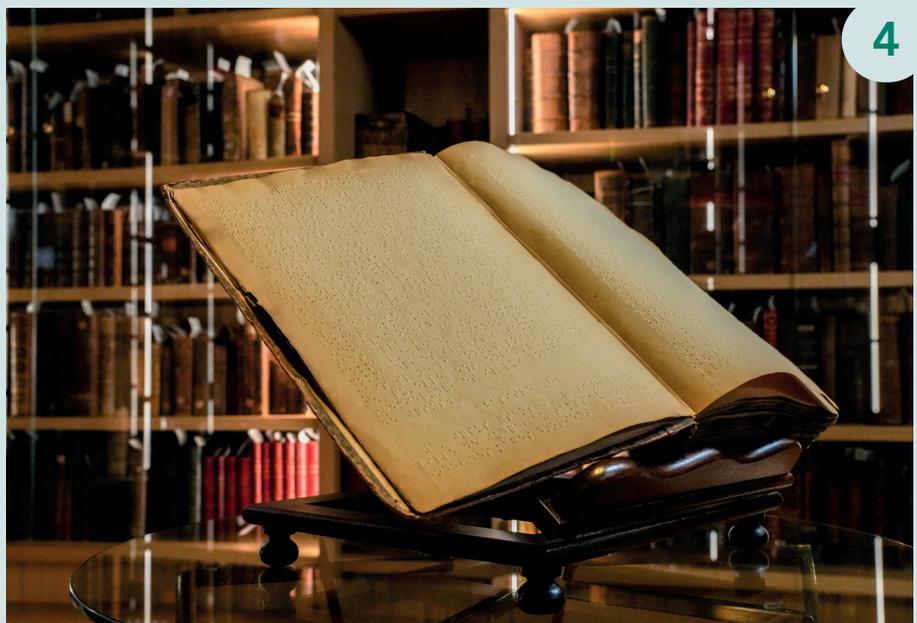
De la même façon qu'une succession d'inventions a conduit à la naissance du livre imprimé, l'invention de Louis Braille permit la lecture aux non-voyants. Son code universel composé de points en relief permettait ainsi de « lire avec le doigt ». Le braille n'étant pas une traduction mais un moyen d'écrire, il peut théoriquement y avoir autant de bibles en braille que de versions de la Bible. La Bible en braille fut imprimée pour la première fois au monde à l'Asile des aveugles de Lausanne en Suisse entre 1860 et 1866. Une presse à caractères mobiles en braille fut spécialement inventée pour la circonstance. C'est la version protestante d'Osterwald qui a été choisie pour ce projet de Bible, dont 255 exemplaires ont été tirés. Ensuite, il fallut attendre près de 100 ans avant qu'une nouvelle Bible complète soit réimprimée en braille. Cette prestigieuse édition de la Bible est constituée de 32 imposants volumes (24 pour l'Ancien Testament et 8 pour le Nouveau Testament) pour un total de 4 600 pages et un poids de 60 kg environ. Dans la bibliothèque de l'Alliance biblique française sont présents uniquement les 8 volumes du Nouveau Testament de cette Bible en braille.



3



4



Nouvelles des

projets ...

AU CŒUR DE LA MOBILISATION POUR LES JO PARIS 2024

Vous n'avez pas pu passer à côté ! En 2024, la France accueillera les Jeux olympiques et paralympiques. À cette occasion, il a été décidé que l'Alliance biblique française coordonnerait les projets interconfessionnels qui seront menés dans le cadre de ce bel événement. L'expérience de plus de dix ans avec ZeBible a su convaincre et rassurer les différentes aumôneries du sport chrétiennes (catholiques, réformées, évangéliques, orthodoxes). Dans la continuité de la rédaction d'une prière commune, plusieurs projets sont ainsi en train d'être mis sur pied. Au-delà du Nouveau Testament avec témoignages d'athlètes qui vous est présenté dans le coupon de soutien joint à ce Biblioscope, nous travaillons sur la création d'une exposition autour du thème « Bible & Sport » ou sur l'organisation d'un événement au moment de l'arrivée de la flamme olympique en France. Par ailleurs, les locaux du 6Lhomond devraient être réquisitionnés pour être utilisés comme lieu de rencontre et de ressourcement lors de l'événement.

L'Alliance biblique française ainsi que l'ensemble des partenaires de la Bible de la rue

VOUS INVITENT À UN ÉVÉNEMENT FESTIF À L'OCCASION DE SA PARUTION.

Un temps à part pour rassembler les initiateurs et des bénéficiaires de ce projet, pour remercier les nombreux donateurs qui se sont mobilisés, pour continuer de faire connaître ce bel outil et encourager les acteurs de la solidarité...



SAMEDI 7 OCTOBRE 2023 | À PARTIR DE 11H30

Place Sainte-Marthe 75010 Paris 

Vous êtes **ENGAGÉ DANS UNE ÉGLISE OU DANS UNE ASSOCIATION ?** Nous pouvons vous envoyer gratuitement plusieurs exemplaires du Biblioscope à distribuer au sein de votre réseau. Aidez-nous à faire connaître les beaux projets de l'Alliance biblique française et à susciter toujours plus d'intérêt pour la Bible ! Pour cela, il vous suffit d'écrire à nicolas.fouquet@sbf.fr.

VENEZ FÊTER LA SORTIE DE LA BIBLE DE LA RUE



En 2022, plusieurs associations, œuvrant auprès des sans-abri, se sont tournées vers l'Alliance biblique française pour concevoir une Bible qui puisse répondre aux besoins de leurs bénéficiaires (résistance à l'eau, caractères augmentés, traduction accessible...). Beaucoup d'entre vous ont généreusement soutenu ce projet de la Bible de la rue. Un grand merci ! Le samedi 7 octobre, nous organisons un événement festif gratuit qui rassemblera toutes les parties-prenantes : partenaires, sans-abri, donateurs, maraudeurs, etc. Vous êtes les bienvenus. Le rendez-vous est fixé à 11h30 à la place Sainte Marthe à Paris (75010). Nous mangerons tous ensemble avant un temps de distribution des Bibles aux personnes de la rue et une série d'ateliers sur le thème de la mission (Prier pour et avec les sans-logis, la maraude : un outil diaconal et missionnaire, etc.). La fin est prévue vers 16h. Merci de bien vouloir vous inscrire avant le 27 septembre pour faciliter la logistique, notamment du repas, en flashant le QR Code ci-joint ou en vous rendant sur **WWW.LABIBLEDELARUE.FR**.

DÉCOUVREZ NOTRE NOUVEAU SITE INTERNET

Depuis le début de l'année 2023, l'équipe de l'Alliance biblique française s'est lancée dans un vaste chantier numérique. De nombreux frais ont été engagés et plusieurs outils ont été changés pour améliorer notre fonctionnement mais aussi votre expérience utilisateur. En janvier, nous sommes passés sur une nouvelle plateforme pour recueillir vos dons et, depuis le printemps, nous utilisons un nouvel outil pour envoyer nos mails. Certains de ces changements sont plus visibles que d'autres. Avec la rentrée de septembre vient un gros morceau de cette transition, puisque nous avons la joie de vous annoncer la mise en place de notre nouveau site internet. Nous vous encourageons vivement à en découvrir la nouvelle mouture. Plus clair et plus complet, il devrait donner une image plus juste de notre travail et de notre mission. L'adresse n'a pas changé. Vous pouvez le retrouver en scannant le QR Code ci-joint ou en vous rendant sur **WWW.ALLIANCEBIBLIQUE.FR**.



DES PASTEURS PARISIENS AU 6LHOMOND

Le vendredi 9 juin, une vingtaine de pasteurs parisiens ont répondu présent à notre invitation et se sont réunis dans nos locaux du 6Lhomond. Nous souhaitons créer du lien avec eux et leur redire le désir de l'Alliance biblique française d'être au service des Églises. Le programme de cette rencontre était riche et varié. Valérie Duval-Poujol, chef de projet de la révision de la Bible Nouvelle Français courant, a animé une discussion autour de la traduction de la Bible. La rencontre a aussi été l'occasion de présenter quelques projets particulièrement pertinents pour les pasteurs, comme *Explorer la Bible*. Les participants étaient ravis. « Mille mercis pour cette initiative aussi utile que sympathique. Vous donnez envie ! Vos projets sont enthousiasmants », confiait en repartant Jonathan Cordier, pasteur de l'Église protestante unie de Saint-Germain-en-Laye. D'autres initiatives devraient voir le jour pour continuer à tisser du lien avec les responsables de communautés des différentes confessions chrétiennes.

En juin, nous avons sollicité votre soutien pour financer **1500 NOUVEAUX TESTAMENTS & PSAUMES** à offrir aux aumôniers des hôpitaux. La somme nécessaire a pu être rassemblée. Un grand merci pour votre participation ! Les exemplaires vont leur être transmis en septembre-octobre. Nous vous donnerons plus de nouvelles concernant ce projet dans le prochain numéro du *Biblioscope*.



« EN ALGÉRIE, AVOIR UNE BIBLE,
ÇA RESTE UN LUXE ! »

Ali Khidri est secrétaire général de la Société biblique en Algérie depuis les années 1990. Il part à la retraite au terme de cette année 2023. Cette fin de cycle est l'occasion de nous intéresser tout particulièrement au ministère biblique en Algérie.

● PROPOS RECUEILLIS PAR NICOLAS FOUQUET, chef de projet à l'Alliance biblique française

À quoi ressemble la Société biblique en Algérie ?

Nous avons un bureau, un magasin et des stockages un peu partout au niveau des communautés locales. Nous sommes cinq personnes à plein temps mais seulement deux salariés. Les autres sont bénévoles. Celui qui est employé avec moi, Rezki, a rejoint l'équipe il y a quatre ans. Le Seigneur a pourvu à un frère pour ma succession. C'est lui qui va me remplacer officiellement comme secrétaire général après l'Assemblée mondiale de l'Alliance biblique universelle en octobre.

Le fait d'avoir accès à la Bible sur le téléphone et sur l'ordinateur a été révolutionnaire pour nous.

Pouvez-vous nous parler du contexte en Algérie dans lequel vous œuvrez ?

On est passé par des hauts et des bas. La décennie noire, période de guerre civile des années 90, a paradoxalement été pour nous un temps béni. Nous avons pu atteindre des milliers de personnes. Depuis 2017, c'est plus compliqué. Actuellement, 80 % des Églises sont fermées, mais les chrétiens continuent de se réunir en petits groupes dans les maisons. La Bible n'est pas suffisamment disponible aussi. En France, chaque personne peut avoir la sienne et même plusieurs dans différentes versions. En Algérie, avoir une Bible papier, ça reste encore aujourd'hui un luxe. De plus, dans certains environnements, c'est mal vu. Le fait d'avoir accès à la Bible sur le téléphone et sur l'ordinateur, ça a été révolutionnaire pour nous.

Comment votre travail est-il impacté ?

Nous rendons grâce à Dieu car la Société biblique reste ouverte. Nous connaissons néanmoins d'énormes problèmes. Sur

un plan administratif, nous subissons des blocages. Certaines de nos bibles sont coincées depuis bientôt deux ans au port. Nous avons également des restrictions au niveau des licences d'importation avec le ministère des affaires religieuses. Même quand nous possédons toutes les autorisations, nous pouvons faire face à des blocages. Ce peut être pour des motifs vraiment dérisoires ou même fallacieux. Parfois, c'est à en mourir de rire. On peut nous demander : « Pourquoi est-ce qu'il y a écrit Jérusalem sur la Bible ? ».

Quels sont les liens entre les Sociétés bibliques d'Algérie et de la France ?

Il s'agit d'une relation fraternelle et d'entraide. Nous faisons partie toutes les deux de l'Alliance biblique universelle. Les liens sont forts. La Société biblique française demeure notre principal fournisseur et c'est aussi un grand soutien pour nous. Beaucoup de nos bibles transitent par la France. Jonathan Boulet et ses prédécesseurs ont toujours été une bénédiction pour nous et d'une grande aide pour importer des Bibles et répondre au besoin des communautés en Algérie.

La Société biblique française est notre principal fournisseur et un grand soutien pour nous.

Quels sont vos projets du moment ?

Nous travaillons sur une traduction officielle de la Bible en kabyle. Il y avait déjà une première version réalisée il y a plus de dix ans mais qui avait été faite un peu à la va-vite pour palier un vide total. Cette fois-ci, tout est effectué dans les règles de l'art. Cette nouvelle traduction est très attendue par la population. Elle sera sûrement disponible en 2024.

Y a-t-il un autre projet ?

Oui. Nous menons un projet au profit des personnes isolées. Dans le Nord, beaucoup de communautés sont bien organisées. Mais dans l'extrême Sud, énormément de chrétiens ne sont pas membres d'un groupe local. Avec la fermeture des Églises, beaucoup de croyants sont éparpillés. Mon collègue essaye de s'y rendre au moins deux fois par an. C'est à 4000 km de chez nous ! Nous passons du temps avec eux pour les fortifier, leur apporter de la littérature et les aider à se structurer en petites cellules. En Algérie, la majorité des nouveaux convertis ont un contact avec la Société biblique avant de rejoindre des communautés locales.





COMME UN ARBRE PLANTÉ PRÈS D'UN COURS D'EAU

● PAR PASCAL RODET, membre du comité ZeBible

La période estivale, qui touche à sa fin, est souvent symbole de vacances ou au moins d'un ralentissement de nos activités. Dans la Bible, nous pouvons découvrir que Dieu a décrété plusieurs semaines de fêtes durant l'année pendant lesquelles chacun devait se recentrer sur lui et ne plus avoir à se soucier du travail.

Alors qu'aux époques bibliques la population ne connaissait peut-être pas le stress d'aujourd'hui, Dieu savait que des pauses étaient pourtant nécessaires à l'être humain pour lui permettre d'avoir un temps de fête, de repos et de changement d'activité. Ces événements étaient là pour rappeler ce que Dieu avait réalisé. C'était un moment aussi très important car il permettait les retrouvailles familiales. Si nous avons moins de fêtes actuellement par rapport à l'Ancien Testament, nous avons néanmoins les jours de repos et de vacances pour nous permettre de nous retrouver et de partager des moments fraternels et familiaux. C'est l'occasion aussi de prendre du temps autour d'un texte ou d'un thème biblique afin d'apprendre ce que Dieu souhaite pour nous.

Dans le Psaume 1, nous retrouvons cette image de sérénité lorsque nous sommes en confiance. Le psalmiste nous dit : « *Heureux celui qui ne suit pas les conseils des méchants, qui ne s'arrête pas sur le chemin de ceux qui se détournent de Dieu, et qui ne s'assied pas avec ceux qui se moquent de tout ! Ce qu'il aime, au contraire, c'est l'enseignement du Seigneur ; il le médite jour et nuit. Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau : il produit ses fruits quand la saison est venue, et son feuillage ne perd jamais sa fraîcheur. Tout ce qu'il fait réussit.* » À la lecture de ce texte, je me vois allongé sur le bord d'une rivière à l'ombre de l'arbre qui me protège du soleil. Mais l'image est encore plus belle lorsque l'on comprend que l'arbre peut être moi et que je deviens alors la personne qui aidera les autres à trouver du calme et du bien-être.

Je souhaite que chacun ait pu avoir cette expérience durant cet été. Et si ce ne fut pas le cas, n'hésitons pas à mettre un temps à part pour nous poser et laisser ces textes bibliques nous ressourcer.

Depuis juin, le partenariat ZeBible lance un défi à tous les jeunes : celui de parler de leur relation avec Jésus. Pour les guider, trois questions leur sont posées :

- Si tu rencontrais Jésus aujourd'hui, quelle question lui poserais-tu ?
- Pour toi, qui est Jésus ?
- Pour toi, qu'est-ce qui est essentiel dans la vie ?

Alors n'hésitez pas à relever le défi et à le proposer autour de vous, car un simple témoignage peut changer la vie de quelqu'un !

Rendez-vous sur www.zebible.com/jesus

Le coin des éditions

APPUIE SUR PAUSE



Tu as envie de passer du temps avec Dieu, d'apprendre à mieux le connaître et d'être « connecté » à lui ? Ce livre est fait pour toi ! Les 150 méditations de cet ouvrage peuvent être utilisées comme un guide de prière quotidien. Tu y trouveras de courtes réflexions tirées d'un verset de la Bible pour t'accompagner dans ta marche avec Dieu, suivies d'une suggestion d'exercice de méditation. Appuie sur pause. Concentre-toi sur le moment présent.

BROCHÉ • 13,5 X 19,5 CM • 192 P. • 15 €

www.editions-scriptura.com

ÉDITIONS
SCRIPTURA

LA BIBLE À LIRE EN FAMILLE

Pensée de façon ludique, La Bible à lire en famille propose et accompagne la lecture des enfants dans la découverte des récits bibliques. Activités, mises en contexte, réflexions, illustrations... l'enfant est invité à se lancer dans l'aventure biblique en s'amusant. Tout spécialement conçue pour des jeunes entre 8 et 12 ans, cette Bible en version Parole de Vie propose trois parcours de lecture différents.

RELIURE RIGIDE • 16,5 X 24 CM • ENV. 2320 P. • 39,90 €



LIVRES D'ACTIVITÉS "CHERCHE ET TROUVE"

Depuis leur sortie, les albums « Cherche et Trouve » sont un grand succès. Les lecteurs apprécieront de retrouver les illustrations fraîches et amusantes accompagnées d'un texte biblique et de multiples activités : jeux d'ombres, coloriages, dessin, graphisme, labyrinthes, jeux des différences, petits calculs, intrus, etc.

RELIURE SOUPLE • 21,5 X 26 CM • 32 P. • 5,90 €

CÔTE À CÔTE

À partir de son propre cheminement, Lydia Lehmann souhaite encourager chacune et chacun à réfléchir aux relations entre femmes et hommes, à la féminité et à la masculinité. Pour envisager un chemin commun et apaisé, l'autrice nous rappelle que nous ne devons pas être face à face, mais côte à côte. Ce livre s'adresse donc à tous, femmes et hommes, acteurs d'aujourd'hui et créateurs de la société de demain.

BROCHÉ • 14,8 X 21 CM • 300 P. • 17 €



www.editionsbiblio.fr

ÉDITIONS
BIBLI'O

SPÉCIALEMENT CRÉÉE POUR LES ENFANTS

à partir de 8 ans.

À lire seul, entre amis ou en famille !



Quel contenu ?

- + Le texte complet de la Bible dans la traduction *Parole de Vie* (sans les deutérocanoniques).
- + 3 parcours par tranche d'âge et niveau de compréhension : du plus simple au plus compliqué.
- + Des pages thématiques.
- + De mini-animations favorisant le vécu et l'appropriation de la foi.

Pourquoi ?

- + Pour faciliter la compréhension
- + Pour l'appropriation du texte biblique par tous
- + Pour l'autonomie des enfants dans la Bible
- + Pour le plaisir de découvrir les textes
- + Pour la transmission intergénérationnelle

ISBN 978-2-85300-855-6
39,90 €
Reliure rigide,
16,5 x 24 cm, 2320 p.



Parution 15 septembre 2023
chez votre libraire ou sur
www.editionsbiblio.fr